業務言語としての英語：顧客と助言者にとっての実務上の帰結

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

関係の構築における言語

欧州の顧客や助言者にとって、シンガポールにおける英語の使用にはいくつかの実務上の帰結があります。会社の定款類から信託証書、銀行との契約に至るまで、シンガポールで法的に重要なものはすべて英語で作成されます。英語を十分に読めない顧客は、参考用の翻訳を求めるべきです。そのうえで、効力を持つのは英語の文言のみであることも理解しておく必要があります。契約を自国語で受け取ることに慣れたスイスやドイツの顧客には、最初の段階でこのことを伝えておくべきです。後に紛争が生じれば、英語でしか仕事をしない裁判所や仲裁廷が、英語の文言に基づいて判断を下すからです。

第二の帰結は概念に関わります。シンガポール法は英国法の法律用語を用いるため、シンガポールの書類をドイツ語、フランス語、イタリア語に翻訳するには、コモンローを理解する翻訳者が必要です。一般の翻訳者が訳した信託証書では、*trustee*が*Treuhänder*や*fiduciaire*と訳されることがあり、こ

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

れはスイス法上の契約による委任を連想させます。その翻訳では、信託の物権的な性格が失われてしまいます。助言者は、重要書類の翻訳が法的な意味を保っているかを確認し、それが参考用の翻訳にすぎないことを明示すべきです。

第三の帰結は、逆方向の書類に関わります。委任状から設立証明書、裁判所の判決に至るまで、シンガポールで使用しなければならないスイス、ドイツ、フランスの書類には、認証された英訳が必要です。官吏や裁判所はその翻訳に基づいて作業するため、翻訳の誤りが重大な影響を及ぼすことがあります。翻訳と外国書類の承認については、リーガルサービスとの関連で第J部第III章で検討します。

チェックリスト：シンガポール案件における言語

- 顧客が署名する英語の書類を読んで理解できることを確認し、できない場合は参考用の翻訳を手配します。
- 二言語の書類にはそれぞれ英語の文言が優先する旨を明記し、二つの正文を設けることは避けます。
- 信託証書、担保書類、株主間契約には、コモンローの教育を受けた翻訳者を起用します。
- 正確な対応物が存在しない重要な法律用語（*trust*、*consideration*、*floating charge*、*fiduciary duty*）が、説明注を付して訳されていることを確認します。
- 外国の会社書類、委任状、判決については、シンガポールの当局や裁判所に提出する前に、認証された英訳を取得します。
- 仲裁の言語を英語とすることを合意し、仲裁条項にその言語を明記します。

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- 顧客や取引相手が交渉に北京語、インドネシア語その他の言語を好む場合でも、拘束力のある書類は英語で作成し、交渉言語は別途記録しておきます。
- MAS、ACRA、IRASとの英語によるやり取りが、他の法域で提出した書類と整合しているかを確認します。

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com